

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

22 » апреля 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Перевод и переводоведение (французский
язык)

Образовательная программа:

бакалавриат

Квалификация:

академический бакалавр

Форма обучения:

очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Теория перевода» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 451;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (французский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

К.филол.н., доцент кафедры романской филологии

Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.Л.

1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе.

Дисциплина «Теория перевода» относится к базовой части профессионального блока программы, состоит из одного содержательного модуля. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Страноведение (первый иностранный язык)».

2. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика	
Профиль	Перевод и переводоведение (французский язык)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	базовой части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	модульный контроль, экзамен	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	4	
Семестр	7	
Количество часов		
- лекционных	28	
- практических, семинарских		
- лабораторных		
- самостоятельной работы	44	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	

3. Описание дисциплины

Цели и задачи

Цель – подготовка студента, обладающего развитым лингвистическим мышлением, максимально приобщенного к общечеловеческим ценностям, культуре стран изучаемого языка, владеющего французским языком как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, необходимым для деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Задачи дисциплины.

- рассмотреть особенности процесса перевода как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;
- сформировать у студентов основы логического мышления и профессиональной эрудиции;
- развить навыки перевода текстов, относящихся к различным стилям, в том числе, научной литературы, а также перевода явлений, не имеющих прямых аналогов в языке перевода;
- развить навыки сравнительного анализа аутентичных текстов и перевода, а также их применения в переводческой практике;

- рассмотреть исторические этапы становления и развития переводческого процесса, эволюции принципов и приемов перевода, его особенностей как вида коммуникативной деятельности в различных сферах;
- ознакомить студентов с ключевыми понятиями общей и частных теорий перевода, истории, критики и их редактирования;
- определить функции и сферы применения каждого вида перевода.

Требования к результатам освоения дисциплины: процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

а) общекультурных (ОК):

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм; уважение к людям; ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

б) общепрофессиональных компетенций (ОПК):

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владение основными способами выражения семантической, способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

в) профессиональные компетенции (ПК):

в переводческой деятельности:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22);

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

ориентироваться: в круге основных теоретических проблем, возникающих в процессе осуществления устного и письменного перевода с родного на французский и с французского на родной язык;

знать: основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

уметь: творчески применять основные теоретические положения переводоведения при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию разножанровых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные тексты; развивать навыки самостоятельной работы при переводе разностилевых текстов; осуществлять сравнительный анализ особенностей перевода с французского языка на родной и наоборот;

владеть: методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; владеть разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; демонстрировать достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы <i>Содержательный модуль 1</i>
1. Теоретические основы перевода. Переводоведение как наука.	Предмет «Теория перевода», его междисциплинарные связи. История переводоведения. Аспекты перевода.
2. Категории и единицы перевода.	Проблемы перевода. Единицы перевода. Процесс перевода. Адекватность и эквивалентность перевода. Проблемы переводимости и непереводимости. Универсалии.
3. Способы описания процесса перевода.	Методы перевода. Модели перевода. Типы межязыковых трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Этапы переводческой деятельности.
4. Текстологические основы переводоведения.	Текст в аспекте перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Типология текстов и проблемы эквивалентности. Фоновая и имплицитная информация, ее разновидности. Понятие подтекста.
5. Виды перевода.	Типы переводов. Письменный перевод. Его специфика и особенности. Устный перевод и его разновидности. Особенности машинного перевода.
6. Стилистические проблемы перевода.	Полисемия и стилистическая синонимия лексических единиц. Прагматические и стилистические аспекты перевода. Передача образных выразительных средств. Особенности перевода официальных документов и научных текстов разных жанров.
7. Художественный перевод.	Статус и задачи художественного перевода в переводоведении. Непереводимость поэзии как проблема герменевтики. Драма в аспекте переводоведения. Модульная контрольная работа.
Форма итогового контроля за VII семестр – экзамен	

Тематический план

Содержательный модуль 1											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.		
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа			лекции	практические	лабораторные
Тема 1. Теоретические основы перевода. Переводоведение как наука.	10	4			6						
Тема 2. Категории и единицы перевода.	10	4			6						
Тема 3. Способы описания процесса перевода.	10	4			6						
Тема 4. Текстологические основы переводоведения.	10	4			6						
Тема 5. Виды перевода.	10	4			6						
Тема 6. Стилистические проблемы перевода.	10	4			6						
Тема 7. Художественный перевод.	8	2			6						
Модульная контрольная работа	4	2			2						
Итого по содержательному модулю 1	72	28			44						
Всего	72	28			44						

5. Методические рекомендации для проведения лекционных занятий

Темы лекционных занятий

п/п	Название темы	Количество часов
1	Тема 1. Теоретические основы перевода. Переводоведение как наука.	4
2	Тема 2. Категории и единицы перевода.	4
3	Тема 3. Способы описания процесса перевода.	4
4	Тема 4. Текстологические основы переводоведения.	4
5	Тема 5. Виды перевода.	4
6	Тема 6. Стилистические проблемы перевода.	4
7	Тема 7. Художественный перевод.	2
8	Модульный контроль.	2
	Всего	28

6. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая внеаудиторная СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности

№	Форма и вид учебной деятельности
1	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
2	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
3	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
4	Составление терминологического и тематического словаря
5	Составление личного языкового Портфолио
6	Защита презентаций.
7	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ
8	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

Организация самостоятельной работы студентов

п/п	Название темы	Количество часов
1	Тема 1. Теоретические основы перевода. Переводоведение как наука.	6
2	Тема 2. Категории и единицы перевода.	6
3	Тема 3. Способы описания процесса перевода.	6
4	Тема 4. Текстологические основы переводоведения.	6
5	Тема 5. Виды перевода.	6
6	Тема 6. Стилистические проблемы перевода.	6
7	Тема 7. Художественный перевод.	6
8	Модульный контроль.	2
	Всего	44

8. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации

1. Виды трансформаций.
2. Генерализация и конкретизация как разновидности лексических трансформаций.
3. Смысловое согласование и адаптация как разновидности лексических трансформаций.
4. Экспликация и амплификация как разновидности лексических трансформаций.
5. Антонимический перевод как разновидности лексических трансформаций.
6. Компенсация как разновидность лексических трансформаций.
7. Морфологические и синтаксические замены как разновидность грамматических трансформаций.
8. Перестановки как разновидность грамматических трансформаций.
9. Добавления как разновидность грамматических трансформаций.
10. Опускания как разновидность грамматических трансформаций.
11. Стилистические трансформации при переводе.
12. Транскрипция и дословный перевод (калькирование) как способы создания эквивалентов в языке перевода.
13. Разъяснительный перевод как способ создания эквивалентов в языке-цели.
14. Особенности перевода на русский язык заимствований.
15. Особенности перевода историзмов и архаизмов.
16. Основные способы передачи неологизмов в языке перевода.
17. Фактор фоновых знаний при переводе.
18. Грамматические проблемы перевода.
19. Ложные друзья переводчика.
20. Особенности перевода реалий.
21. Понятие стиля в теории перевода.
22. Критерии оценки качества перевода.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык)
Программа подготовки: **бакалавриат**
Семестр 7

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА**ВАРИАНТ №1**

Traduisez les phrases proposées ci-dessous et identifiez les procédés employés:

1. Il y avait bien huit jours que je ne me nourrissais guère que de cafés-crème et de croissants au zinc des bistrots. (Vialar)
2. Et, en même temps, elle déplorait que ce soit dimanche et qu'elle ne puisse se précipiter tout de suite dans une boutique en vue d'acheter les Mozart qu'elle aimait et quelques Brahms. (Sagan)
3. Toute la troupe se précipitait dans le garage. Les uns ouvraient les portes à glissières, les autres mettaient en marche deux tractions-avant. (Vialar)
4. Les blouses bleues, les bourgerons, les tricots, les cottes, les chemises de couleur, les ouvriers et les hommes de peine toisent ma redingote noire avec un air de pitié. (Vallès)
5. L'académicien, ravi de trouver une oreille vierge, raconta longuement à Julien... (Stendhal) [...]

Утверждено на заседании кафедры романской филологии, протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания (фразы)</i>	<i>Количество баллов</i>
1-10	2 за каждый верный ответ (из них 1 балл за адекватный перевод, 1 балл – за верное объяснение использованных средств, трансформаций)
<i>Всего</i>	<i>20</i>

10.Образец экзаменационного билета**ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Профиль: Перевод и переводоведение (французский язык)
 Программа подготовки: **бакалавриат**
 Семестр: 7
 Учебная дисциплина: Теория перевода

БИЛЕТ №...

1. Виды трансформаций.
2. Разъяснительный перевод как способ создания эквивалентов в языке-цели.

3. Переведите предложения, назовите использованные при переводе приемы.

Утверждено на заседании кафедры _____,
протокол № ____ от «____» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____

Экзаменатор _____

Критерии оценивания экзамена

Номер задания	Количество баллов
1	15
2	15
3	10
Всего баллов	40

12. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, экзамен.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов			Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
1 МОДУЛЬ			Экзамен
МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

Критерии оценивания

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5- бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	Студент <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует: полное и свободное владение основными положениями курса; • связный, логичный аргументированный ответ; • почти не допускает фактических ошибок; • практическое задание выполнено не менее, чем на 90%. Допускаются 1-2

			неточности в выполнении практических заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	В	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса; • предъявляет связный ответ на предложенные вопросы; • практическое задание выполнено не менее, чем на 80%. <p>Допускаются 1-3 неточности, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	С	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • демонстрирует достаточное владение теоретическими положениями и практическим материалом курса; • во время ответа на вопросы умело использует приобретенные знания, иллюстрируя их достаточным количеством примеров; • практическое задание выполнено не менее, чем на 70%. <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах)..</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> • неточно формулирует основные положения курса, непоследовательно излагает материал; • не всегда точно использует конкретные примеры; • практическое задание выполнено на 60%. <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала,</p>

			использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение.
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	Студент <ul style="list-style-type: none"> неточно излагает теоретические положения курса, испытывает затруднения при привлечении иллюстративного материала; демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками; представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания; практическое задание выполнено на 50%. Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> демонстрирует частичное владение теоретической базой и практическими навыками по содержанию курса; не умеет раскрыть основное содержание задания; задания выполнены на 30-40%; ответ содержит до 7 существенных ошибок. Допускается до 7 неточностей в изложении материала.
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> не владеет базовыми теоретическими и практическими знаниями по дисциплине; не может раскрыть основное содержание задания; ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса; практическое задание не выполнено

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале	Оценка по 100-балльной	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной
-----------------	------------------------	---	---------------------------

ECTS	шкале		шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами.

14. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	23	-
2	Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р. Валент, 2005. - 159 с.	1	-
3	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.	6	-
4	Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / [Электронный ресурс]. - Донецк: ДонНУ, 2018. - 250 с.	1	+
5	Художественный перевод как вид	1	-

	межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.		
Дополнительная литература			
1	Буслаев Ф. И. О преподавании отечественного языка / Ф. И. Буслаев. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 266. [Эл.библиотека Юрайт]	-	+
2	Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – М. : Интердиалект, 1999. – 456 с.	22	-
3	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2015. - 352 с.	1	-
4	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	-
5	Стилистика и литературное редактирование : Учеб. для студентов вузов / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков, А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2004. - 652 с.	15	-

15. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm
7. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Edufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных

заведений).

4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

17. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании _____ с изменениями (без изменений) на 202____ год.

Протокол № ____ от “ ____ ” _____ 20__ г.

Зав. кафедрой _____